

**ACORD DE COTUTELĂ DOCTORALĂ /
JOINT DOCTORAL SUPERVISION AGREEMENT**

pentru doctoranzii înmatriculați la Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad, IOSUD – Școala Doctorală Interdisciplinară / for doctoral students enrolled at “Aurel Vlaicu” University of Arad, IOSUD – Interdisciplinary Doctoral School

Cadru legal: Legea învățământului superior nr. 199/2023, art. 1166 din Legea 287/2009 privind codul civil, Ordinul nr. 3.020/2024 pentru aprobarea Regulamentului-cadru privind studiile universitare de doctorat, Carta UAV, Regulamentul privind organizarea și funcționare a studiilor universitare de doctorat la nivelul IOSUD-UAV (R. 63), Regulamentul privind organizarea și desfășurarea examenului de finalizare a studiilor universitare de doctorat (R. 75), Regulamentul de organizare și funcționare a Școlii Doctorale Interdisciplinare din cadrul IOSUD a Universității „Aurel Vlaicu” din Arad (R. 104). /

Legal framework: Higher Education Law No. 199/2023; Article 1166 of Law No. 287/2009 on the Civil Code; Order No. 3,020/2024 approving the Framework Regulation on doctoral university studies; the UAV Charter; the Regulation on the organization and operation of doctoral university studies within IOSUD-UAV (R. 63); the Regulation on the organization and conduct of the examination for the completion of doctoral university studies (R. 75); and the Regulation on the organization and operation of the Interdisciplinary Doctoral School within the IOSUD of “Aurel Vlaicu” University of Arad (R. 104).

Încheiat între:	Concluded between:
1. Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad – Instituție Organizatoare de Studii Universitare de Doctorat (IOSUD) , cu sediul în [adresă completă, CUI, elemente de identificare], România, în calitate de instituție organizatoare de studii universitare de doctorat (IOSUD), reprezentată legal prin Rector, [nume și prenume], denumită în continuare „UAV Arad”,	1. “Aurel Vlaicu” University of Arad – Organizing Institution for Doctoral University Studies (IOSUD) , with its registered office at [full address, tax identification number, identification details], Romania, acting as an organizing institution for doctoral university studies (IOSUD), legally represented by its Rector, [first name and surname], hereinafter referred to as “UAV Arad,”
și	and
2. [Denumirea completă a instituției partenere] , cu sediul în [adresă completă, CUI, elemente de identificare], [țara], reprezentată legal prin [funcția, numele și prenumele], denumită în continuare „Instituția parteneră”,	2. [Full name of the partner institution], having its registered office at [full address, unique identification code (CUI), identification details], [country], legally represented by [position, full name], hereinafter referred to as the “Partner Institution”,

<p>având în vedere interesul comun pentru cooperare academică și științifică în domeniul studiilor universitare de doctorat și necesitatea reglementării condițiilor de cotutelă, părțile au convenit la încheierea prezentului Acord de cotutelă pentru dl/dna:</p>	<p>considering their common interest in academic and scientific cooperation in the field of doctoral studies and the need to regulate the conditions of joint supervision, the parties have agreed to enter into this Cotutelle Agreement for Mr./Ms.:</p>
<p>Date de identificare ale doctorandului</p>	<p>Doctoral student identification details</p>
<p>Nume și prenume: [se completează] Data nașterii / CNP / pașaport: [se completează] Cetățenia: [se completează] Domeniul de doctorat: [se completează] Anul de studii: [se completează] Contractul de studii universitare de doctorat nr. [se completează] Titlul tezei de doctorat: „[se completează]”</p>	<p>Full name: [to be completed] Date of birth / personal identification no. / passport: [to be completed] Citizenship: [to be completed] Field of doctoral studies: [to be completed] Year of study: [to be completed] Doctoral University Studies Contract No. [to be completed] Title of the doctoral thesis: “[to be completed]”</p>
<p>Art. 1. Obiectul acordului</p>	<p>Art. 1. Purpose of the agreement</p>
<p>(1) Prezentul acord stabilește condițiile academice, administrative și financiare privind desfășurarea studiilor universitare de doctorat în regim de cotutelă pentru doctorandul identificat mai sus, înmatriculat administrativ la Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad, IOSUD – Școala Doctorală Interdisciplinară. (2) Acordul de cotutelă este motivat de oportunitatea realizării unei cercetări interdisciplinare sau internaționale, asigurând mobilitatea studentului-doctorand și validarea științifică în ambele instituții.</p>	<p>(1) This agreement sets out the academic, administrative and financial conditions governing the conduct of doctoral studies under joint supervision for the doctoral student identified above, who is administratively enrolled at “Aurel Vlaicu” University of Arad, IOSUD – Interdisciplinary Doctoral School. (2) The Cotutelle Agreement is motivated by the opportunity to carry out interdisciplinary or international research, ensuring the mobility of the doctoral student and scientific validation at both institutions.</p>
<p>Art. 2. Conducerea științifică a doctoratului</p>	<p>Art. 2. Academic supervision of the doctorate</p>
<p>(1) Teza de doctorat se realizează sub coordonarea comună a următorilor conducători de doctorat: a) conducător de doctorat din partea UAV Arad: Prof./Conf./CS I dr. habil. [nume și prenume]; b) co-conducător / conducător asociat din partea</p>	<p>(1) The doctoral thesis shall be prepared under the joint supervision of the following doctoral supervisors: a) doctoral supervisor on behalf of UAV Arad: Prof./Assoc. Prof./Senior Researcher I Dr. habil. [full name]; b) co-supervisor / associated supervisor on behalf of</p>

<p>instituiției partener: Prof./Assoc. Prof./Dr. [nume și prenume].</p> <p>(2) Cei doi coordonatori asigură îndrumarea științifică a doctorandului, urmăresc progresul activității de cercetare și mențin o comunicare academică periodică pe întreaga durată a acordului.</p> <p>(3) Totodată, se asigură o abordare academică complexă și o calitate înaltă a lucrării de doctorat, beneficiind de expertiza a două cadre didactice de prestigiu.</p>	<p>the Partner Institution: Prof./Assoc. Prof./Dr. [full name].</p> <p>(2) The two supervisors shall ensure the scientific guidance of the doctoral student, monitor the progress of the research activity and maintain regular academic communication throughout the term of this agreement.</p> <p>(3) At the same time, it ensures a comprehensive academic approach and a high-quality doctoral thesis, benefiting from the expertise of two distinguished academic staff members.</p>
<p>Art. 3. Durata și locul desfășurării activităților</p>	<p>Art. 3. Duration and place of the activities</p>
<p>(1) Studiile doctorale și activitățile de cercetare se desfășoară pe durata prevăzută de reglementările aplicabile programului doctoral, în cadrul Universității „Aurel Vlaicu” din Arad și al instituției partener.</p> <p>(2) Perioadele de mobilitate academică, cercetare, documentare, experimentare sau redactare se stabilesc de comun acord de către conducătorii de doctorat și se consemnează într-un plan de lucru ori într-o anexă de mobilitate.</p> <p>(3) Acordul de cotutelă încetează în momentul încheierii, în termen legal, a perioadei de studii doctorale ale studentului-doctorand, respectiv la data susținerii publice a tezei de doctorat.</p>	<p>(1) The doctoral studies and research activities shall be carried out for the duration provided by the rules applicable to the doctoral programme, within “Aurel Vlaicu” University of Arad and the Partner Institution.</p> <p>(2) The periods of academic mobility, research, documentation, experimentation or writing shall be established by mutual agreement between the doctoral supervisors and recorded in a work plan or in a mobility annex.</p> <p>(3) The Cotutelle Agreement shall terminate upon the lawful completion of the doctoral student’s doctoral study period, namely on the date of the public defense of the doctoral thesis.</p>
<p>Art. 4. Statutul administrativ al doctorandului</p>	<p>Art. 4. Administrative status of the doctoral student</p>
<p>(1) Pe întreaga durată a prezentului acord, doctorandul rămâne înmatriculat administrativ la Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad, care reprezintă instituția de bază pentru evidența școlară, parcursul doctoral și, dacă părțile nu stabilesc altfel prin act adițional, pentru organizarea susținerii publice a tezei.</p> <p>(2) Instituția parteneră recunoaște calitatea doctorandului de participant la activități de cercetare și formare doctorală în regim de cotutelă pe durata mobilităților aprobate.</p> <p>(3) Fiecare universitate se obligă să recunoască disciplinele/cursurile/rapoartele/referatele de cercetare și examenele și activitățile academice susținute de</p>	<p>(1) Throughout the duration of this agreement, the doctoral student shall remain administratively enrolled at “Aurel Vlaicu” University of Arad, which shall act as the home institution for student records, doctoral progression and, unless the parties decide otherwise by addendum, the organisation of the public defence of the thesis.</p> <p>(2) The Partner Institution recognises the doctoral student’s status as a participant in research and doctoral training activities under joint supervision for the duration of the approved mobility periods.</p> <p>(3) Each university undertakes to recognize the disciplines/courses/research reports/papers, examinations, and academic activities completed by</p>

<p>studentul-doctorand la instituția parteneră.</p> <p>(4) Fiecare universitate își asumă obligația de a transmite în scris celeilalte universități rezultatele examenelor și a susținerii referatelor.</p>	<p>the doctoral student at the partner institution.</p> <p>(4) Each university undertakes to communicate in writing to the other university the results of the examinations and of the presentation of the research papers.</p>
<p>Art. 5. Drepturile și obligațiile părților</p>	<p>Art. 5. Rights and obligations of the parties</p>
<p>(1) UAV Arad se obligă:</p> <p>a) să asigure cadrul academic și administrativ necesar desfășurării studiilor doctorale;</p> <p>b) să permită accesul doctorandului la infrastructura de cercetare disponibilă, potrivit reglementărilor interne;</p> <p>c) să urmărească îndeplinirea obligațiilor din programul doctoral;</p> <p>d) să organizeze, după caz, susținerea publică a tezei, conform reglementărilor aplicabile.</p> <p>(2) Instituția parteneră se obligă:</p> <p>a) să asigure accesul doctorandului la resursele de cercetare disponibile pe durata mobilităților;</p> <p>b) să participe la îndrumarea științifică a doctorandului;</p> <p>c) să faciliteze integrarea doctorandului în activitățile laboratorului / echipei de cercetare;</p> <p>d) să colaboreze cu UAV Arad în evaluarea progresului doctorandului.</p> <p>(3) Părțile convin:</p> <p>a) să asigure supraveghere științifică comună;</p> <p>b) să mențină o comunicare periodică între coordonatori;</p> <p>c) să faciliteze mobilitatea doctorandului și coordonarea dintre cele două echipe de cercetare.</p> <p>(4) Cele două instituții, tutelară și cotutelară, vor asigura toate condițiile ca, pe perioadele în care</p>	<p>(1) UAV Arad undertakes:</p> <p>a) to provide the academic and administrative framework necessary for the conduct of doctoral studies;</p> <p>b) to allow the doctoral student access to the available research infrastructure, in accordance with internal regulations;</p> <p>c) to monitor the fulfilment of the obligations arising from the doctoral programme;</p> <p>d) where appropriate, to organise the public defence of the thesis in accordance with the applicable regulations.</p> <p>(2) The Partner Institution undertakes:</p> <p>a) to provide the doctoral student with access to the research resources available during the mobility periods;</p> <p>b) to participate in the scientific guidance of the doctoral student;</p> <p>c) to facilitate the doctoral student's integration into the activities of the laboratory / research team;</p> <p>d) to cooperate with UAV Arad in evaluating the doctoral student's progress.</p> <p>(3) The parties agree:</p> <p>a) to ensure joint scientific supervision;</p> <p>b) to maintain regular communication between the supervisors;</p> <p>c) to facilitate the mobility of the doctoral student and the coordination between the two research teams.</p> <p>(4) The two institutions, the home institution and the cotutelle institution, shall ensure all necessary</p>

<p>studentul-doctorand se află în instituția respectivă, acesta să poată desfășura o activitate educațională și de cercetare adecvate temei tezei de doctorat, sub îndrumarea directă a conducătorului de doctorat.</p> <p>(5) Activitatea de cercetare a studentului-doctorand, în perioada când se află în instituția tutelară/cotutelară se va desfășura conform prevederilor legale ce reglementează această activitate în instituția în care se află, vizând inclusiv protejarea temelor de cercetare, a rezultatelor cercetării și condițiile de publicare a acestor rezultate în reviste de specialitate.</p> <p>(6) Conducătorii tezei de doctorat se angajează să exercite în comun îndrumarea studentului-doctorand, fiind de acord cu tema și planul tezei de doctorat.</p> <p>(7) În cazul în care conducătorul de doctorat coordonează anumite părți din teza de doctorat, se vor stabili de comun acord, în anexa la prezentul acord, părțile din teză coordonate.</p>	<p>conditions so that, during the periods in which the doctoral student is present at the respective institution, he/she may carry out educational and research activities appropriate to the topic of the doctoral thesis, under the direct supervision of the doctoral supervisor.</p> <p>(5) The research activity of the doctoral student, during the period in which he/she is present at the home/cotutelle institution, shall be carried out in accordance with the legal provisions governing such activity in the institution where he/she is located, including provisions concerning the protection of research topics, research results, and the conditions for publishing such results in specialized journals.</p> <p>(6) The doctoral thesis supervisors undertake to jointly supervise the doctoral student, agreeing on the topic and plan of the doctoral thesis.</p> <p>(7) Where the doctoral supervisor coordinates certain parts of the doctoral thesis, the parts of the thesis so coordinated shall be established by mutual agreement in the annex to this Agreement.</p>
<p>Art. 6. Obligațiile doctorandului</p>	<p>Art. 6. Obligations of the doctoral student</p>
<p>Doctorandul se obligă:</p> <p>a) să respecte legislația aplicabilă și regulamentele interne ale ambelor instituții;</p> <p>b) să respecte normele de etică academică, integritate, confidențialitate, securitate și sănătate în muncă;</p> <p>c) să desfășoare activitățile de cercetare conform planului stabilit împreună cu cei doi conducători;</p> <p>d) să prezinte rapoarte periodice de progres la termenele stabilite;</p> <p>e) să menționeze în toate rezultatele științifice afilierea la ambele instituții, conform prezentului acord;</p> <p>f) să respecte obligațiile administrative și academice prevăzute de programul doctoral;</p> <p>g) Studentul-doctorand va achita taxele de înmatriculare și de școlarizare la instituția tutelară,</p>	<p>The doctoral student undertakes:</p> <p>a) to comply with the applicable legislation and the internal regulations of both institutions;</p> <p>b) to comply with the rules on academic ethics, integrity, confidentiality, occupational safety and health;</p> <p>c) to carry out the research activities according to the plan established together with the two supervisors;</p> <p>d) to submit periodic progress reports by the set deadlines;</p> <p>e) to mention, in all scientific results, the affiliation to both institutions in accordance with this agreement;</p> <p>f) to comply with the administrative and academic obligations provided for by the doctoral programme.</p> <p>g) The doctoral student shall pay the registration and tuition fees to the home institution, namely "Aurel</p>

<p>respectiv Universitatea "Aurel Vlaicu" din Arad;</p> <p>h) Studentul-doctorand trebuie să respecte procedurile și metodologiile studiilor de doctorat ale ambelor instituții.</p>	<p>Vlaicu" University of Arad;</p> <p>h) The doctoral student must comply with the doctoral studies procedures and methodologies of both institutions.</p>
<p>Art. 7. Regimul financiar și asigurările</p>	<p>Art. 7. Financial arrangements and insurance</p>
<p>(1) Prezentul acord nu generează, prin el însuși, obligații financiare automate pentru instituția parteneră sau pentru UAV Arad, în afara celor asumate expres prin prezentul acord sau prin acte adiționale.</p> <p>(2) Cheltuielile privind mobilitatea doctorandului, cazarea, transportul, diurna, consumabilele specifice cercetării, asigurarea medicală și/sau de accidente vor fi suportate de [UAV Arad / instituția parteneră / doctorand / proiect / bursă / altă sursă], conform anexei financiare ori dispozițiilor aprobate separat.</p> <p>(3) Doctorandul trebuie să dețină asigurările necesare pe durata mobilităților naționale și internaționale, potrivit cerințelor legale și instituționale.</p> <p>(4) Universitatea "Aurel Vlaicu" din Arad în calitate de instituție tutelară, nu va asigura acoperirea cheltuielilor de transport ale conducătorului de doctorat cotutelar/referentului, din țara lor la Arad, prilejuite de participarea la susținerea publică a tezei de doctorat.</p> <p>(5) Universitatea "Aurel Vlaicu" din Arad va asigura (contra cost/gratuit) cazarea conducătorului de doctorat/referentului din instituția cotutelară pe timpul cât acesta/aceștia se află în UAV pentru susținerea publică a tezei de doctorat.</p>	<p>(1) This agreement shall not, in itself, create automatic financial obligations for the Partner Institution or for UAV Arad, except for those expressly assumed under this agreement or under addenda thereto.</p> <p>(2) The costs relating to the doctoral student's mobility, accommodation, transport, subsistence allowance, research-specific consumables, health insurance and/or accident insurance shall be borne by [UAV Arad / Partner Institution / doctoral student / project / scholarship / other source], in accordance with the financial annex or with separate approved arrangements.</p> <p>(3) The doctoral student must hold the insurance required for the duration of national and international mobility periods, in accordance with legal and institutional requirements.</p> <p>(4) "Aurel Vlaicu" University of Arad, as the home institution, shall not cover the travel expenses of the cotutelle doctoral supervisor/reviewer from their country to Arad, incurred in connection with their participation in the public defense of the doctoral thesis.</p> <p>(5) "Aurel Vlaicu" University of Arad shall provide, for a fee/free of charge, accommodation for the doctoral supervisor/reviewer from the cotutelle institution for the duration of their stay at UAV for the public defense of the doctoral thesis.</p>
<p>Art. 8. Limba tezei și susținerea publică</p>	<p>Art. 8. Language of the thesis and public defence</p>
<p>(1) La finalul programului de studii de doctorat înaintea începerii demersurilor de susținere publică, studentul doctorand va depune la Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad adeverința care atestă activitățile desfășurate la universitatea parteneră.</p> <p>(2) Teza de doctorat va fi redactată în limba [română /</p>	<p>(1) At the end of the doctoral study program, before initiating the procedures for the public defense, the doctoral student shall submit to "Aurel Vlaicu" University of Arad the certificate attesting to the activities carried out at the partner university.</p> <p>(2) The doctoral thesis shall be written in [Romanian /</p>

<p>engleză / altă limbă de circulație internațională, cu aprobările necesare].</p> <p>(3) La finalizarea tezei, studentul-doctorand va trebui să obțină acordul ambilor conducători de doctorat pentru a putea demara formalitățile de susținere publică a tezei.</p> <p>(4) Susținerea publică a tezei se organizează, de regulă, la Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad, în conformitate cu reglementările aplicabile IOSUD-UAV și cu normele legale incidente. Prin excepție, dacă părțile convin altfel și cadrul juridic permite, locul susținerii publice poate fi stabilit prin act adițional.</p>	<p>English / another language of international circulation, subject to the necessary approvals].</p> <p>(3) Upon completion of the thesis, the doctoral student must obtain the approval of both doctoral supervisors in order to formally initiate the procedures for the public defense of the thesis.</p> <p>(4) The public defense of the thesis shall generally be organized at “Aurel Vlaicu” University of Arad, in accordance with the regulations applicable to IOSUD-UAV and the relevant legal provisions. By way of exception, if the parties agree otherwise and the legal framework permits, the place of the public defense may be established by an addendum.</p>
<p>Art. 9. Acordarea diplomei și recunoașterea rezultatului</p>	<p>Art. 9. Awarding of the diploma and recognition of the outcome</p>
<p>(1) În funcție de reglementările aplicabile și de acordurile instituționale dintre părți:</p> <p>a) titlul de doctor și diploma vor fi acordate de Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad, în baza susținerii tezei și a confirmării potrivit procedurilor legale;</p> <p>b) părțile pot conveni emiterea unui document comun, a unui atestat de cotelă ori a unei forme de recunoaștere academică, dacă acest lucru este permis de legislația aplicabilă și de regulamentele interne ale ambelor instituții.</p> <p>(2) Pentru doctoranzii înmatriculați la UAV, varianta standard este acordarea diplomei de către Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad.</p> <p>(3) Pe baza proceselor verbale întocmite în urma susținerii, recunoscute de către cele două instituții de învățământ, Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad va conferi titlul de doctor și va elibera diploma corespunzătoare, după confirmarea titlului științific conform legislației în vigoare.</p>	<p>(1) Depending on the applicable regulations and on the institutional arrangements between the parties:</p> <p>a) the doctoral title and diploma shall be awarded by “Aurel Vlaicu” University of Arad, following the defence of the thesis and its confirmation in accordance with legal procedures;</p> <p>b) the parties may agree on the issuance of a joint document, a cotellette certificate or another form of academic recognition, if this is permitted by the applicable legislation and by the internal regulations of both institutions.</p> <p>(2) For doctoral students enrolled at UAV Arad, the standard option is the awarding of the diploma by “Aurel Vlaicu” University of Arad.</p> <p>(3) Based on the minutes drawn up following the defense, as recognized by the two higher education institutions, “Aurel Vlaicu” University of Arad shall confer the doctoral degree and issue the corresponding diploma, after confirmation of the scientific title in accordance with the legislation in force.</p>
<p>Art. 10. Publicații, rezultate științifice și afiliere instituțională</p>	<p>Art. 10. Publications, scientific results and institutional affiliation</p>
<p>(1) Orice articol, comunicare științifică, brevet, raport,</p>	<p>(1) Any article, scientific communication, patent,</p>

<p>teză sau alt rezultat al cercetării obținut în cadrul prezentului acord va menționa, după caz, afilierea la:</p> <p>a) Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad, IOSUD – Școala Doctorală Interdisciplinară;</p> <p>b) [instituția parteneră / facultatea / laboratorul].</p> <p>(2) Ordinea autorilor, afilierea, recunoașterea contribuțiilor și condițiile de valorificare a rezultatelor se stabilesc de comun acord între părți și autori, cu respectarea normelor de etică și proprietate intelectuală.</p>	<p>report, thesis or other research result obtained under this agreement shall mention, where appropriate, the affiliation to:</p> <p>a) “Aurel Vlaicu” University of Arad, IOSUD – Interdisciplinary Doctoral School;</p> <p>b) [partner institution / faculty / laboratory].</p> <p>(2) The order of authors, the affiliation, the acknowledgement of contributions and the conditions for the exploitation of the results shall be established by mutual agreement between the parties and the authors, in compliance with ethical rules and intellectual property provisions.</p>
<p>Art. 11. Proprietate intelectuală, confidențialitate și arhivare</p>	<p>Art. 11. Intellectual property, confidentiality and archiving</p>
<p>(1) Drepturile de proprietate intelectuală asupra rezultatelor obținute în cadrul activităților derulate în cotelă se stabilesc potrivit contribuției părților, legislației aplicabile și eventualelor contracte specifice de cercetare.</p> <p>(2) În cazul existenței unor rezultate brevetabile sau confidențiale, părțile vor conveni în scris asupra condițiilor de protecție, publicare și valorificare.</p> <p>(3) Arhivarea tezei de doctorat și a documentelor aferente se realizează conform reglementărilor aplicabile UAV Arad și, după caz, ale instituției partenere.</p>	<p>(1) The intellectual property rights over the results obtained within the joint supervision activities shall be determined according to each party’s contribution, the applicable legislation and any specific research contracts.</p> <p>(2) Where patentable or confidential results exist, the parties shall agree in writing on the conditions for protection, publication and exploitation.</p> <p>(3) The archiving of the doctoral thesis and of the related documents shall be carried out in accordance with the regulations applicable to UAV Arad and, where relevant, to the Partner Institution.</p>
<p>Art. 12. Monitorizarea progresului</p>	<p>Art. 12. Monitoring progress</p>
<p>(1) Progresul doctorandului va fi evaluat periodic, conform cerințelor programului doctoral de la UAV Arad și calendarului agreed de cei doi conducători de doctorat.</p> <p>(2) Se recomandă:</p> <p>a) minimum o evaluare comună pe semestru;</p> <p>b) întocmirea unui scurt raport de progres după fiecare mobilitate;</p> <p>c) avizarea etapelor importante de către ambii coordonatori.</p>	<p>(1) The doctoral student’s progress shall be evaluated periodically, in accordance with the requirements of the doctoral programme at UAV Arad and the schedule agreed by the two doctoral supervisors.</p> <p>(2) It is recommended that:</p> <p>a) at least one joint evaluation be conducted per semester;</p> <p>b) a short progress report be prepared after each mobility period;</p> <p>c) the main milestones be endorsed by both</p>

	supervisors.
Art. 13. Modificarea, suspendarea și încetarea acordului	Art. 13. Amendment, suspension and termination of the agreement
<p>(1) Prezentul acord intră în vigoare la data semnării de către toate părțile.</p> <p>(2) Orice modificare a prezentului acord se face numai prin act adițional, semnat de toate părțile.</p> <p>(3) Acordul poate fi suspendat sau încetat:</p> <p>a) prin acordul părților;</p> <p>b) la cererea motivată a uneia dintre părți;</p> <p>c) în cazul nerespectării obligațiilor asumate;</p> <p>d) în situații excepționale care împiedică derularea cotutelei.</p> <p>(4) În caz de suspendare sau încetare, părțile vor stabili în scris condițiile de continuare a studiilor doctorale de către doctorand la UAV Arad.</p> <p>(5) Prezentul Acord de cotutelă încetează în mod expres, în următoarele situații:</p> <p>a) doctorandul își încheie studiile universitare de doctorat prin elaborarea și susținerea publică a tezei de doctorat;</p> <p>b) prin acord, cu respectarea dispozițiilor legale în vigoare;</p> <p>c) prin exmatricularea studentului-doctorand;</p> <p>d) la solicitarea scrisă motivată a conducătorului/sau a ambilor conducători de doctorat, a reprezentanților universității/universităților.</p>	<p>(1) This agreement shall enter into force on the date it is signed by all parties.</p> <p>(2) Any amendment to this agreement shall be made only by addendum signed by all parties.</p> <p>(3) The agreement may be suspended or terminated:</p> <p>a) by mutual consent of the parties;</p> <p>b) at the reasoned request of one of the parties;</p> <p>c) in the event of non-compliance with the obligations undertaken;</p> <p>d) in exceptional situations that prevent the implementation of the joint supervision.</p> <p>(4) In the event of suspension or termination, the parties shall establish in writing the conditions under which the doctoral student may continue the doctoral studies at UAV Arad.</p> <p>(5) This Cotutelle Agreement shall expressly terminate in the following situations:</p> <p>a) the doctoral student completes their doctoral university studies by preparing and publicly defending the doctoral thesis;</p> <p>b) by agreement, in compliance with the legal provisions in force;</p> <p>c) upon the expulsion of the doctoral student;</p> <p>d) upon the reasoned written request of the doctoral supervisor and/or of both doctoral supervisors, or of the representatives of the university/universities.</p>
Art. 14. Soluționarea litigiilor	Art. 14. Settlement of disputes
<p>(1) Eventualele neînțelegeri privind interpretarea sau executarea prezentului acord se vor soluționa pe cale amiabilă.</p> <p>(2) În cazul în care soluționarea amiabilă nu este posibilă, litigiul va fi soluționat conform legislației române aplicabile și competenței stabilite de comun acord de părți de la sediul UAV.</p>	<p>(1) Any disputes regarding the interpretation or performance of this Agreement shall be settled amicably.</p> <p>(2) If an amicable settlement is not possible, the dispute shall be settled in accordance with the applicable Romanian legislation and the jurisdiction mutually agreed upon by the parties at the registered office of UAV.</p>

<p>Art. 15. Prelucrarea datelor cu caracter personal - drepturi și obligații</p>	<p>Art. 15. Processing of Personal Data – Rights and Obligations</p>
<p>(1) Potrivit Regulamentului UE 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestora, UAV are obligația de a administra în condiții de siguranță și numai pentru scopuri specifice, datele personale care îi sunt furnizate (nume, prenume, cod numeric personal, serie și număr de carte de identitate, pașaport, imagine, situație militară, date personale ale membrilor de familie, date din permisul de conducere, date privind contul bancar, adresă, număr de telefon/fax/e-mail, profesia, formarea profesională, starea de sănătate, precum și orice alte date stabilite de legislația în vigoare).</p> <p>(2) Datele cu caracter personal sunt necesare pentru realizarea obiectivului de activitate principal, respectiv generare și transfer de cunoaștere, în sensul inițierii și derulării de raporturi juridice între studentul-doctorand și instituția tutelară și cotutelară.</p>	<p>(1) Pursuant to EU Regulation 679/2016 on the protection of natural persons about the processing of personal data and on the free movement of such data, UAV has the obligation to manage, under secure conditions and solely for specific purposes, the personal data provided to it, including: surname, first name, personal identification number, series and number of identity card, passport, image, military status, personal data of family members, driving licence data, bank account details, address, telephone/fax/e-mail number, profession, professional training, health status, as well as any other data established by the legislation in force.</p> <p>(2) Personal data are necessary for achieving the main objective of the activity, namely the generation and transfer of knowledge, for the purpose of initiating and carrying out legal relations between the doctoral student and the home and cotutelle institutions.</p>
<p>Art. 16. Dispoziții finale</p>	<p>Art. 16. Final provisions</p>
<p>(1) Prezentul acord se încheie în [2 / 3] exemplare originale, în limbile [română și engleză / română și limba instituției partenere], toate versiunile fiind egal autentice, cu excepția situației în care părțile stabilesc în mod expres o versiune prevalentă.</p> <p>(2) La prezentul acord pot fi anexate, după caz:</p> <p>a) planul de mobilitate;</p> <p>b) repartizarea cheltuielilor;</p> <p>c) regimul publicațiilor, datelor și proprietății intelectuale.</p> <p>Semnat astăzi, [data], la [locul].</p>	<p>(1) This agreement is executed in [2 / 3] original counterparts, in [Romanian and English / Romanian and the language of the Partner Institution], all versions being equally authentic, unless the parties expressly establish a prevailing version.</p> <p>(2) The following may be attached to this agreement, where appropriate:</p> <p>a) the mobility plan;</p> <p>b) the allocation of costs;</p> <p>c) the arrangements regarding publications, data and intellectual property.</p> <p>Signed today, [date], at [place].</p>
<p>Semnături</p>	<p>Signatures</p>
<p>Universitatea „Aurel Vlaicu” din Arad</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rector, [nume și prenume] — Semnătura: _____ • Director CSUD / reprezentant IOSUD, [nume și 	<p>“Aurel Vlaicu” University of Arad</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rector, [full name] — Signature: _____ • Director of the Doctoral Studies Council / IOSUD

<p>prenume] — Semnătura: _____</p> <ul style="list-style-type: none"> • Director Școala Doctorală Interdisciplinară, [nume și prenume] — Semnătura: _____ • Conducător de doctorat UAV Arad, [nume și prenume] — Semnătura: _____ 	<p>representative, [full name] — Signature: _____</p> <ul style="list-style-type: none"> • Director of the Interdisciplinary Doctoral School, [full name] — Signature: _____ • Doctoral supervisor on behalf of UAV Arad, [full name] — Signature: _____
<p>Instituția parteneră</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reprezentant legal, [nume și prenume] — Semnătura: _____ • Co-conducător / conducător asociat, [nume și prenume] — Semnătura: _____ • Doctorand, [nume și prenume] — Semnătura: _____ <p>Vizat pentru legalitate, _____ Semnătura:</p> <p>Data: _____</p> <p>Locul: _____</p>	<p>Partner Institution</p> <ul style="list-style-type: none"> • Legal representative, [full name] — Signature: _____ • Co-supervisor / associated supervisor, [full name] — Signature: _____ • Doctoral student, [full name] — Signature: _____ <p>Endorsed for legality, _____ Signature</p> <ul style="list-style-type: none"> • Date: _____ • Place: _____
<p><i>Observație: modelul poate fi completat cu anexe separate privind mobilitatea, finanțarea, calendarul de evaluare și regimul proprietății intelectuale.</i></p>	<p><i>Note: this template may be supplemented by separate annexes regarding mobility, funding, the evaluation schedule and the intellectual property regime.</i></p>